

УДК 811.511.131'373.6(09)(045)

В.К. Кельмаков**К ИСТОРИИ УДМУРТСКИХ НАЗВАНИЙ ПАРУСА В ПЕЧАТНЫХ И РУКОПИСНОМ ТЕКСТАХ**

Парусное судоходство для удмуртов, не имевших выхода к особо крупным водным просторам, не было характерно. Однако южные удмурты, в особенности “казанские”, т. е. современные шошминские и кукморские, обитавшие недалеко от Вятки и Камы, а также северные, жившие в бассейне некогда судоходной Чепцы, по видимому, имели определенное представление о парусе, хотя сами они ими скорее и не пользовались. Об этом свидетельствует наличие в их языке таких названий парусов, как: 1) неизвестного происхождения слово *тылто* – зарегистрировано на севере Удмуртии в XVIII в.; 2) *тӧл ын* ~ *тӧл-ын* (букв. ‘полог для ветра’) – зафиксировано в учебниках, изданных для южных удмуртов в 80-е гг. XIX в.; 3) *парус* – относительно позднее заимствование из русского языка. Речь в данной статье идет преимущественно о слове *тӧлто* (< *тылто*), реанимированном удмуртскими писателями и журналистами в 80-е гг. XX в., которое с течением времени все более широко внедряется в удмуртские письменные – поэтические и прозаические – тексты, весьма успешно конкурируя со словом *парус*.

Ключевые слова: лодка, народные песни-четверостишия, паром, парус, переводы, прозаические тексты, стихотворения, словарь XVIII в., этимология.

Слово *парус* у каждого человека, кто знаком с русской литературой хотя бы в пределах школьной программы, должно быть, ассоциируется со знаменитым стихотворением М.Ю. Лермонтова «Парус (Белеет парус одинокий...)». Не могу перебороть в себе искушения привести его в оригинале и в прекрасном переводе на удмуртский язык, сделанном С. В. Матвеевым (хотя имеются и другие варианты переводов, напр., В.Н. Ившина, Р.И. Яшиной¹ и др.). Цитирую по [16. С. 93-94]:

Парус	Тӧлто
Белеет парус одинокий	<i>Тӧдды пиштэ оген тӧлто</i>
В тумане моря голубом!..	<i>Зарезь выллэн чагыр бусаз!..</i>
Что ищет он в стране далёкой?	<i>Мар палэньсь утча, ӧйтӧд?</i>
Что кинул он в краю родном?	<i>Мае кельтэм дор-ӧросаз?</i>
Играют волны – ветер свищет,	<i>Шудэ тулкым но тӧл шула,</i>
И мачта гнется и скрипит...	<i>Пыж веттаське но юкыртэ...</i>
Увы, – он счастья не ищет	<i>Ӧвӧл, уг лоб со шуд пала,</i>
И не от счастья бежит!	<i>Уд шу – шудлэсь но гонюыртэ!</i>
Под ним струя светлей лазури,	<i>Улаз – юг-зангари визыл,</i>
Над ним луч солнца золотой...	<i>Вылаз – зарни тылси чиль-вай...</i>
А он, мятежный, просит бури,	<i>Йӧно тӧлто куре сильтӧл,</i>
Как будто в бурях есть покой!	<i>Буйган ке но сильтӧл уг вай!</i>

Удмуртская литература едва ли обладает подобными брендовыми творениями, тем не менее мне хочется представить русскоязычному читателю (да и многим удмуртским – тоже) в оригинале и в моем подстрочном переводе «удмуртский» *парус*, но не *одинокий*, как у М.Ю. Лермонтова, а *белый*, т. е. великолепное стихотворение Ф.И. Васильева «Вань-а со – тӧдды парус меда?» [6. С. 255], навеянное, вне всякого сомнения, знаменитым произведением его русского предшественника, собрата по перу:

<i>Вань-а со – тӧдды парус – меда?</i>	’Есть ли он – белый парус ?
<i>Син пӧет нош ӧвӧл-а бен со?</i>	А не обман ли он зрения?
<i>Кытчы ке но ӧте-а меда?</i>	Зовет ли куда-либо он?
<i>Сюлэмам но улэ-а мусо?</i>	И кажется ли сердцу милым?

¹ Эти авторы, как и С. Матвеев, при переводе стихотворения М.Ю. Лермонтова использовали «новое» удмуртское слово *тӧлто* ‘парус’ (подробнее о нем ниже).

Яке со бурдъяське малтанын,
Йырамы гинэ со адюське?
Оло нош, лыз зарезь тулкымын
Тодь шукуы гинэ весь веттаське.

Малтаськон. Вераськон. Споръяськон.
Чук шунды выліе нош тубе.
Зарезьтї тулкымъёс погыльско.
Тодьы парус² лобе но лобе.

Или он окрыляется лишь в мечте,
И в мыслях только видно его?
Иль на волнах синего моря
Колыхается лишь белая пена.

Размышления. Речи и споры.
Солнце утреннее устремляется ввысь.
Катятся по морю волны.
Белый парус летит и летит³.

Этот же удмуртский поэт в одном из своих стихотворений оказался не прочь окрасить свой парус и в «гриновский» алый цвет, а корабль, напротив, в белый – не зря же героиня в нем сравнивается с Ассоль [б. С. 133]:

⟨...⟩ Соин, лэся, даллаишськод
Эгатскылісь чук юардонэн,
Оло, лыктоз, тон кожаськод,
Льоль парусо тодь кораблен. ⟨...⟩
Тонэ но Ассолез музэн
Шедё на серекъясь муртъёс,
Тынад чылкыт сюлэмыдлы
Шедё лушкем вожъяськисъёс.
Эн учкы тон соос шоры,
Эн кылзы лек вераськемзэс.
Лыктэ, лыктэ ни тон доры
Тодьы корабль льоль парусэн

‘⟨...⟩Потому, видать, ты споришь / С запаздывающей утренней зарей, / Ты полагаешь, может, придет он [любимый – В.К.] / На белом корабле с алыми парусами. ⟨...⟩ / Найдутся люди, кто и о тебе, / Злословить будет, как об Ассоль, / Найдутся тайные завистники / Чистоте сердца твоего. / Не обращай на них вниманья, / Не воспринимай их злых словес, / Уже идет, идет к тебе **Белый корабль под алыми парусами**’.

И как дань моде последних десятилетий в удмуртскую поэзию врывается *голубой парус*, но уже с иным удмуртским словом – *тёлло*, также означающим ‘парус’:

Мынам бõрсям кыльылозы
Вож нюлэсъёс, **чагыр тёлло**...

‘Вослед за мной останутся
Зеленые леса, **парус голубой**...’

[36. С. 94].

В удмуртском письменном тексте (да и в устной речи) слово *парус* и его удмуртские соответствия имели и имеют скорее поэтический, нежели транспортно-технический (к примеру, судостроительный или судостроительный) характер. Удмурты, не имея выхода к особо крупным водным просторам и не занимаясь судоходством, едва ли широко пользовались парусными судами. Хотя некоторые из них, обитая недалеко от Камы и Вятки (а северные – от Чепцы), не могли отказать себе от услуг лодок и паромов (перевозов), о чем недвусмысленно свидетельствуют песни-четверостишия, записанные в незначительных вариациях различными исследователями в разное время от южных (точнее, «казанских») – шошминских и кукморских) удмуртов. Например:

Камлэн паşkытзе тодысалкэ
Ой пуксысал **пуранэ**;
Мар адлёмйосмы тодысал кэ
Кõкыйын дыръям кулысал

‘Если бы я зналь ширину Кама, не
садился бы **на перевозь**. Если бы я зналь,
что мне предстоит, умерь бы тогда, когда
быль еще въ зыбкь’

[8. С. 32].

[8. С. 98].

² Кстати, образ **белого паруса** смутно вырисовывается в произведении и другого удмуртского поэта – Н. Байтерякова (1923–1997), старшего современника Ф. Васильева (1934–1978), ср.: *Уйвõтам адюльэм парусэ Лопыръя на Тодьы бурдъёссэ* [3. С. 267]. ‘Парус мой, что видал я во сне, Развеивает свои **белые** крылья’.

*kamleš³ paškdzε totsāum̄n-kε,
 om pu-kšnsāum̄n lotkaΠε
 Ý'atleš köšezε, totsāum̄n-kε,
 om po-tpsāum̄n Ý'atΠosε*

[48. С. 3].

‘Если б знали мы ширину реки, не сели бы мы **на лодку**’. Если бы мы знали, каковы чужаки, не отправлялись бы на чужбину’.

(Подстрочный перевод автора статьи).

С некоторыми вариациями эти песни повторяются в записях различных исследователей; и поскольку тут важны даже незначительные отклонения от иных вариантов, считаю необходимым привести хотя бы начальные двустихия из других песен, в которых говорится о средствах передвижения по воде:

*Kamliš paškudzä todusal-kä,
 malu-no puksusal puranä?!
 [43. С. 81].*

‘Если б знал я ширину Камы (у Лаха: ‘Кама-Flusses’), зачем бы сесть мне **на паром**’.

(Подстрочный перевод автора статьи)

*kamliš paškudzä todusal-kä,
 malu puksusal puranä?!
 [47. С. 317].*

‘Если б знал я ширину Камы (у Мункачи: ‘Кама-Flusses’), зачем бы да сесть мне **на паром**?!’

(Подстрочный перевод автора статьи)

*к а м л и с' нас'кътсэ тодъсал кэ,
 ö'й пукс'ьсал пурань.*

‘Если б знал я ширину Камы⁴, не сел бы я **на греблю** (?)’.

Запись песни произведена автором статьи в 1960-е гг. в д. Верхняя Юмья Кукморского района Республики Татарстан.

*к а м л и с' нас'кыт(ы)зэ тодэм но бэрэ,
 ö'й пукс'ьсау дыр мон лоткайад⁵.
 [19. С. 126–127] – перевод несколько уточнен мною.*

‘Если бы знала ширину Камы, Не села бы, наверное, я **на твою лодку**’.

Эти варианты интересны тем, что если в первых двух (Р. Лах, Б. Мункачи) речь идет о пароме-перевозе (в публикациях и Лаха, и Мункачи *puranä* переведены как ‘in die Fähre’), то в верхнеюмьинском варианте инфинитив *пурань* следует перевести как ‘грести’, возможно, тут речь идет о лодке, нежели о пароме; лодка как водное средство передвижения прямо названа и в вариантах, записанных Ю. Вихманном (*lotkaΠε*) и И. М. Нуриевой (*лоткайад*). В любом случае эти песни скорее свидетельствуют о том, что их герои передвигались по водной глади не под парусами.

Однако удмурты не могли не видеть парусов, хотя сами они, кажется, ими и не пользовались. И, вполне естественно, авторы изданий, адресованных – судя по особенностям языка – для «казанских» удмуртов, пытались название этого не совсем обычного для удмуртов реалия доносить до их сознания различными способами, в частности:

1) путем толкования его средствами удмуртского же языка. К примеру, вот как объяснено евангельское (в данном случае церковнославянское) слово **втрило** (= рус. *парус*) в книге «Краткий славяно-вотский словарь» для «казанских вотяков»: «**Втрило** – лодкалэн Ёаке музон ву вылын уян маке-лэн дэраез» [13. С. 18], т. е. ‘холстина лодки или другого приспособления для плавания на воде’. В переводе на удмуртский язык учебника М. Н. Скаткина «Неживая природа» [27] для детей IV класса интересен для нас следующий фрагмент текста:

«Еще в глубокой древности люди научились строить лодки и корабли и плавать на них по воде. Двигались они очень медленно при помощи весел. Грести веслами очень тяжело. Потом люди научились использовать силу ветра. На корабль поставили мачту с перекладинами и натянули прочную ткань. Получился **парус**. Ветер надувает **паруса** и толкает корабль вперед. **Паруса** можно переворачивать, смотря по тому, откуда дует ветер» [27. С. 70–71] →

³ Это весьма редкий и интересный случай, когда слово *kam* (*кам*) употреблено в тексте в своем первоначальном значении – ‘(большая) река, большая вода’; Ю. Вихманн – думаю, что не без указания информантов – сочетание *kamleš paškdzε* перевёл как ‘die breite des flusses’ [48. С. 3], т. е. ‘ширину реки’ (а не ‘ширину Камы’).

⁴ В приведенных начальных двустихиях двух последних песен, записанных в Кукморском районе Республики Татарстан, речь идет, если не о *большой реке* вообще, то скорее о реке *Вятке* – именно ее современные кукморские удмурты называют *Кам*.

⁵ Рефрен *ай-кай* и повторы, характерные для данной песни как свадебной, в данном случае сняты.

'Ваикала дырысен ик адямиос пыжъёс но корабльёс лэсьтыны но соосын ву вылтї уяны дышизы. Соос уязы туж каллен, полысьёслэн юрттэмзыя гинэ. Полысаны туж секыт. Собрере адямиос төллэсь кужымзэ уже кутыны дышизы. Корабль вылэ ваменпуосын мачтаос пуктылїзы но юн басмаен золтїзы. Озы **парус** пöрмиз. **Парус** шоры төл пельтэ но кораблез азылань донге. **Парусэз** төлъя берыкъяны луэ' [28. С. 64].

В сноске удмуртского перевода этого текста дано такое объяснение парусу, которое в русском варианте отрывка было не к чему: «Корабльлэн төлъя ветлон вöзъетэз» ('Полог для движения корабля с помощью ветра');

2) при помощи неологизма, созданного путем сложения двух основ – *төл* 'ветер' и *ын* 'полог': *тсл-ын* ~ *тсл ын* 'парус' (букв. 'ветряной полог, полог для ветра'). Это новообразование конца XIX в., по моим – возможно, не совсем полным – сведениям, впервые было введено в учебно-методические пособие В.А. Ислентьева и в дальнейшем, кажется, нигде и не использовалось. См.:

Пыж *тсл-ынтэк*. *Тсл-ынъёс дэраэз вуремын* [12. С. 114]. 'Лодка без паруса. Паруса сшиты из холстины'. Пыж *тсл-ынтэк* кальлен мынэ [33. С. 97]. 'Лодка без паруса двигается медленно'. *Тсл ынъёс* но якоръёс кулэ маръёске [33. С. 97]. 'Паруса и якоря – необходимые снаряжения'.

Кто создал это слово – сам В. А. Ислентьев или его помощники-переводчики, – сейчас трудно судить. Однако этот красивый конструктор имеет одно уязвимое место: он совпадает с формой предложного, в данном случае и творительного, падежей имени существительного *төл* 'ветер', образованной с помощью показателя инессива и инструменталиса (лишь в определенной группе слов – *төл* входит в нее) *-ын* → *төл-ын* (1) 'в ветре, на ветру' и (2) '(с) ветром', и потому неудобен для использования в качестве термина, в особенности при изменении его по различным (в том числе по пространственным) падежам и числам, когда неожиданно возникают непредвиденные омоформы, напр.: инессив ед. ч. *тöлын-ын* 'в парусе, на парусе' – но: номинатив мн. ч. *тöлын-ъёс* 'паруса' ↔ *төл-ын-ъёс* 'те, которые на ветру (в ветре)' ~ 'те, которые с ветром'; и пр.

Самый ранний вариант собственно удмуртского наименования паруса был зафиксирован еще на первоначальном этапе развития удмуртской письменности, в XVIII столетии: в рукописном удмуртско-русском словаре Захарии Кротова (создан на севере современной Удмуртской Республики, в Ярском районе) находим слово *тылпо*: *тылпö* 'парусы, парус' [14. С. 225]. Оттуда это слово попало в словарь Ф. Й. Видеманна: *tylpo* 'Segel' [49. С. 544]; а из последнего его заимствовал Б. Мункачи: *txlpo* 'vitorla' | 'segel' (= 'парус') Wied. – / ? *tUl-pu* / [46. С. 355].

Это старое, загадочного происхождения, слово *тылпо* было реанимировано удмуртскими беллетристическими и журналистскими изданиями, зазвучало в радиопередачах 70–80-х гг. XX столетия и вошло с тех пор в активный оборот:

1) совместно с производным было включено в словарь 1983 г.: *тылпо* диал. 'парус', *тылповень* диал. 'шорная игла' [31. С. 433];

2) некогда была организована регулярная молодежная радиопередача под названием («Чагыр тылпо» → «Чагыр төлпо») ('Голубой парус'). По-видимому, организаторам этой передачи образование *тылпо* из-за (случайной? ложной?) ассоциации ее с *тыл* 'огонь' пришлась не по душе, и оно было преобразовано по ассоциации с *төл* 'ветер' в *төлпо* (с неизвестным формантом *-по*). Кстати, в этом же направлении фонетического преобразования этого слова с целью народно-этимологического толкования его происхождения двигался в свое время и Б. Мункачи, увязавший элемент *тыл-* с *төл* 'ветер', а компонент *-по* – с *пу* 'дрова, древесина; дерево': *тылпо* → ? *tUl-pu* (= *төл-пу*. – В. К.) [46. С. 355]. Благо для такого объяснения имелось веское типологическое основание – несомненная этимологическая связь слов 'ветер' → 'парус', нашедшая свою реализацию в старославянском языке, где название паруса *внтрило* является производным от глагола *внтрети* 'веять, производить ветер' [40. С. 79; 39. С. 39]. В конечном итоге *внтрило* этимологически связано, хотя и опосредованно, с общеславянским словом индоевропейского происхождения *ветер*, ср. укр. *вітер*, бел. *вёцёр*, польск. *wiatr*, чешск. *vitr*, болг. *вТър*, макед. *ветар* и др. (этимологию слова *ветер* подробнее см.: [34. С. 306; 40. С. 77; 38. С. 146–147]). К старославянскому *внтрило* восходит русское трад.-поэт., устар. *ветрїло* 'парус' [34. С. 307; 40. С. 79; 23. С. 114; 39. С. 39; 17. С. 60]; ср. также: укр. *внтрило*, словац. *vetrilo*, болг. *ветрило* 'парус' и др. [40. С. 79]; уже на базе русского языка образовались уменьшительно-ласкательные формы типа: *внтрильцо*, *ветрїльце* и др. [22. С. 8]. Все это к тому, что некая многослойно-опосредованная связь *паруса* с *ветром* обнаруживается еще и в другом финно-угорском языке – венгерском, где слово *vitorla* 'парус' (впервые зафиксировано в 1395 г.) является заимствованием из какого-то южно-славянского языка [41. С. 1164–1165];

3) далее искомое слово *тылто* во всех трех вышеприведенных вариантах нашло отражение в новейшем удмуртско-русском словаре:

а) первичный фонетический вариант с пометой *диал.*: *тылто* диал. 'парус' [32. С. 668];

б) преобразованный вариант (*тылто* →): *тӧлло* 1. 'парус'; *чагыр тӧлло* 'голубой парус'; 2. 'парусник (лодка)' [32. С. 652];

в) гипотетический конструкт Берната Мункачи – как реально существующая лексема: *тӧлпу* см. *тӧлло* [32. С. 652]).

Во всех трех из составленных в последние годы удмуртско-финно-угорских/финно-угорско-удмуртских словарей это слово также отмечено, однако не во всех одинаково:

а) удмуртско-венгерский дает первичный вариант *тылто* с пометой *диал.* как 'парус' (*тылто* пуј. 'vitorla' [42. С. 428]), а вторичные формы *тӧлло* или *тӧлпу* – как 'парусник' (*тӧлло* v. *тӧлпу* 'vitorlás hajó' [42. С. 428]);

б) удмуртско-финский включает лишь первичный вариант с пометой *диал.* (*тылто* мurt. 'purje' [44. С. 495] наряду с *парус*);

в) финско-удмуртский – лишь основной (первичный) вариант, к тому же без какой-либо пометы, указывающей на ограниченность территориального распространения (*purje* 'тӧлло, парус' [45. С. 532]).

В данной ситуации меня все же смущает то, что архаизм (→ неологизм) *тылто* и/или его варианты в современных лексикографических источниках поданы не с пометами *устар.* (устаревшее слово) или *пам.* (из памятников письменности), а с универсальной для последних словарей удмуртского языка пометой *диал.*, хотя ни в одном из диалектов в живом бытовании они, как мне известно, до сих пор не были зафиксированы...

Итак, в современном удмуртском литературном языке, наряду со словом *парус*⁶, употребляется и *тӧлло*, причем как в прозаических текстах, так и – пожалуй, несколько чаще – в поэтических.

В прозаических произведениях:

(**парус**): *Паськыт тыметлэсь чылкыт лыз вузэ вандыса мынэ парус* [25. С. 137]. 'Разрезая чистую голубую гладь широкого пруда, движется парус'. Погода была прекрасная, еще прекраснее, чем прежде; но жара все не унималась. По ясному небу едва-едва неслись высокие и редкие облака, изжелта-белые, как весенний запоздалый снег, плоские и продолговатые, как опустившиеся паруса [30. С. 165]. 'Куазь азылолэсь но шулдыр вал; нош пӧсь окыт ӧжыт но ӧз сйя, сзэь инметй эужытэсь пилемьёс огзы бӧрсьы огзы туж дыг ортыло, соос бер тулыс лымы кадъ чужалэсэсь, лэзькем парус выллем пачкесэсь но кузлэсэсь' [9. С. 113]. И др. ↔

(**тӧлло**): *Пыр тӧдыы етйн дэралэсь кыскем куинь бадюymesь тӧллооссы, шунды инльӧлыресэн ворекъяса, лыз Камаын пишто* [26. С. 10]. 'Три больших паруса, натянутые из бело-снежной льняной ткани, переливаясь, словно солнечное зарево, сверкают на синей Каме'. *Шопыльтйсь тулкымьёсын вераськись шуныт зарезь, корка быдӧаеь тӧллоос улын пыжъёс, пальма нимо писпуос, пунйськись будосъёс бордын – изюм нимо ческыт емышъёс* [1. С. 82]. 'Беседующее с плещущими волнами теплое море, лодки под парусами величиной с дом, деревья под названиями пальмы, на не выходящих растениях – сладкие фрукты, называемые изюмом'.

В поэтических произведениях:

(**парус**): *Волга шур шукыаськыз ке, / Парусме эутса кошко... [7. С. 31]. 'Если вспенится река Волга, / Подняв паруса, уплыву...' Уйӧтам адюылэм парусэ / Лопыръя на / Тӧды бурдъёссэ [3. С. 267]. 'Приснившийся ночью мне парус / Развевает еще / Свои белые крылья'. *Мон лобисько-а шаертйм / Машинаен яке валэн, / Я парусэн зарезь шортй / Лэчырасько кужмо тӧлэн – / Котьку сюлмам одйг оскон: / Уз эутйськы кышкыт сильтӧл [29. С. 49]. 'Лечу ли по своей стране / На машине или верхом, / То ли на парусе на море / Качаюсь от сильного ветра – / В сердце всегда одна надежда: / Не поднимется страшная буря'. ↔**

(**тӧлло**): – *Кытчы котьку но дыртйськод? / – Мон нуназе вази тӧллы. / – Тӧллоостэс эскерисько, / – Ачиз выльысь кошкем шаплы [20. С. 16]. '– Куда торопишься всегда?! – Днем обратился к ветру я. / – Испытываю ваши паруса, / – И сам помчался снова вдаль?' *Ву кузя лэзъяй / Тӧл шоры эимем / Тӧллолы пӧрмем / Вань бумагаме [37. С. 107]. 'Спустил я по воде / Попавшиеся на**

⁶ Слово *парус*, заимствованное удмуртским языком из русского, в самом русском языке, как традиционно принято считать, восходит к греческому слову *фарос* 'ткань', 'парусина', 'полотнище', 'плащ', 'платье', 'парус' [21. С. 19; 38. С. 8], хотя, начиная еще с Преображенского (со ссылкой на Микколу), возникли иные соображения на этот счет [21. С. 9; 22. С. 210].

ветер, / Ставшие парусами / Бумажки все мои'. Белеет парус одинокий / В тумане моря голубом!.. 'Тодъяське **тӧлло** огнын, шу, / Зарезь кырлэн чагыр бусаз!..' [16. С. 93]. 'Вотъёсын адюылэм **тӧлло** / Мӧзмыса уз ни юмша понназ. / Оскисько: милемыз та уе / Со нуоз тодмотэм озоназ [11. С. 66]. 'Парус мой, что я видывал во сне, / Один печально не будет уж бродить... / Надеюсь я: в эту ночь он нас / Поведет к неведомому причалу'. *Можгае, Можгае / – Тон улон тӧлло*⟨...⟩ [11. С. 81]. 'Можга моя, Можга / – Ты мой жизненный парус⟨...⟩' *Тон мынам тӧлло*, / *Осконэ тон мынам* [10. С. 103]. 'Парус ты мой, / Ты надежда моя'. *Но усеме озьы мынам уг поты: / Выльысь адюи орчем сюресъёсме / – Отын шокай вал мон быдэс тӧлло тыр, / Тӧльёс отын ӧз кышкатэ лулме* [10. С. 97]. 'Но падать так я не желаю: / Увидев вновь свой пройденный путь / – Там я надышал на целый парус, / Ветра не страшили там мою душу'.

О включенности слова *тӧлло* в систему удмуртской лексики свидетельствует весьма характерное для удмуртского языка образование сложного синонима путем сочетания его с другим синонимичным нему словом – в данном случае со словом *парус* (см. также: [12. С. 115]), напр.:

– *Кадис карын шуныт тӧл пелля, дыр. / Со сзэз вӧлья, вылды, чебересь тӧллоосты-парусъёсты* [15. С. 37]. 'В городе Кадисе дует, наверно, теплый ветер. / Он, возможно, раздувает красивые **паруса**'. Пияш соку копак вуж но сурыкчем **тӧлло** корабльлэн капитанэзлы йыбырттыса вазиськиз: – Сеньор капитан, нуэ вал монэ дано Кадис каре. Отын пелля шуныт тӧл, сзэз вӧлья чебер **тӧллоосты-парусъёсты**, отын корабль мачтаос нюлэс кадъ эутскемын [15. С. 38]. 'Тогда парень, поклонившись капитану корабля под совсем старым и обтрепанным **парусом**, произнес: – Се-ньор капитан, везите, пожалуйста, меня в славный город Кадис. Там теплый ветер дует, смело развевает прекрасные **паруса**, там корабельные мачты высятся, словно лес'.

Использование в тексте удмуртского слова *тӧлло* в значении 'парус' было «освящено» в начале XXI в. переводом Библии на удмуртский язык, где оно, по подсчетам М.Г. Атаманова и М. Картано [2], употреблено пять раз, причем один раз ошибочно – при переводе слова *мачта* русского оригинала (Притч. 23:34), ср.:

(Ис. 33:23) Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть **паруса** [4. С. 704]. → 'Гозыосыд лябазы, уг быгато мачтаез кутыса возыны, **тӧллоез** кыскаса возыны' [5. С. 956].

(Иез. 27:7) ⟨...⟩узорчатые полотна из Египта употреблялись **на паруса** твои и служили флагом⟨...⟩ [4. С. 820]. → '⟨...⟩**тӧллоостэ** Египетысь ваем чиборие дэралэсь вуризы, флаг интыын вал соос' [5. С. 1124].

(Деян. 27:17) ⟨...⟩боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили **парус** и таким образом носились [4. С. 1202]. → 'Сӱрт шуыса нимаськись лазег интые медам пуксе шуыса кышкаменызы, **тӧлломес** лэзизы но, азылань-берлань уяса ветлӧмы' [5. С. 1463].

(Деян. 27:41) И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав малый руль и подняв малый **парус** по ветру, держали к берегу [4. С. 1203]. → 'Гозыосты чогыса уретӧзы но якорьёсты мозмытӧзы. Ми зарезь вылтӧ кошкымы. Рульёсты пертчылӧзы но, пичи **тӧллоэз**⁷ тӧллане эутыса, ярдур пала нуыны тыршизы' [5. С. 1464].

~ (Притч. 23:34) ⟨...⟩и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий наверху **мачты** [4. С. 642]. → '⟨...⟩соку тон зарезь шорын тулкымъёс вылын изись кадъ луод, **тӧллолэн** йылаз кӧлӧсь кадъ луод' [5. С. 891].

В моей компьютерной картотеке (выборка, разумеется, не сплошная), имеется лишь одно предложение, в котором *тӧлло* выступает в значении 'парусник': *Шунды эутскем бере, удмуртъёс, асьсэлэн тӧллоазы пуксьыса, вӧл-вӧл паськыт кырюанэнызы азылань дыртӧзы* [26. С. 10]. 'С восходом солнца удмурты, усевшись на свои **парусники**, под свои раздолные песни поспешили вперед'.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:

1) диалектов удмуртского языка и языков:

бел. – белорусский язык; **болг.** – болгарский язык; **глаз.** – глазовское наречие; **диал.** – диалект, диалектная форма; **каз.** – казанский диалект (в ранних изданиях); **кукм.** – кукморский говор; **макед.** – македонский язык; **общееудм.** – общеудмуртский язык; **польск.** – польский язык; **рус.** – русский язык; **сар.** – сарапульское наречие; **сев.** – северные диалекты; **словац.** – словацкий язык; **совр. лит.** – современный удмуртский литературный язык; **укр.** – украинский язык; **чешск.** – чешский язык; **южн.** – южные диалекты;

⁷ Форма аккузатива ед. ч. от имени существительного *тӧлло* по требованиям современной орфографии должна быть *тӧлло-ез* (см. выше – Ис. 33:23); форма же *тӧлло-эз*, представленная в данном фрагменте перевода, ошибочна.

2) книг Библии:

Деян. – Деяния святых апостолов; *Иез.* – Книга пророка Иезекииля; *Ис.* – Книга пророка Исаии; *Притч.* – Притчи Соломона.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ар-Серги В. Тулкымъёс вылын – пыжед: Повесть, веросьёс, кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1993. 224 б.
2. Атаманов М.Г., Картано Марья. Удмурт кылын потэм Библиялэн кыллюкамеэ. Ижкар, 2016. 670 б.
3. Байтерьяков Н.С. Жин азвесь крезьгурен: Кылбуръёс но поэмаос – Серебряная мелодия: Стихотворения и поэмы. Ижевск, 2003. 656 б.
4. Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. М., 1988. 1371 с.
5. Библия: [удмурт кылын] / Библияз берыктонъя Институт; [берыктцз Михаил Атаманов]. Хельсинки – Ижкар, 2013. 1696 б.
6. Васильев Ф.И. Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1995. 848 б.
7. Гаврилов И.Г. Люкам сочинениос: Куинь томен. 1. Устинов: Удмуртия, 1986. 496 б.
8. Гавриловъ Б. Произведения народной словесности, обряды и повнря вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Казань, 1880. 189 с.
9. Дядюков И.Т. Тургенев И.С. Пойшурасълэн гождямъёсыз. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1951. 280 б.
10. Захаров П.М. Вож выж: Стихи поэмы, переводы. Ижевск: Изд-во ИЖГТУ, 2001. 272 с.
11. Карпов С.К. Улон зарезе: Кылбуръёс, поэмаос, берыктэмъёс. Ижевск: Удмуртия, 2012. 144 б.
12. Кельмаков В.К. Новая жизнь устаревших слов («Собирали ученые слова...») // Динамика структур финно-угорских языков: Сб. науч. ст. Сыктывкар, 2011. С. 106–118.
13. Краткій славяно-вотскій словарь: Пособіе къ чтенію и пониманію Церковно-славянскаго текста Новаго Завнта (опытъ). Для казанскихъ вотяковъ. Казань, 1897. 86 с.
14. Кротов З. Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года). XX + 208 с.
15. Кырюась песьтэр: Дуннеыс калыкъёслэн выжыкылъёсы / Люказ, берыктцз но ас сяменыз мадиз Г.Н. Баженова. Ижевск: Удмуртия, 2007. 144 б.
16. Лермонтов М.Ю. Избранные произведения: Стихотворения = Быръем произведениос: Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 2008. 244 с.
17. Макарова В.И., Матвеева Н.П. От Ромула до наших дней. Словарь лексических трудностей художественной литературы. М.: Былина, 1993. 368 с.
18. Могилин М. Краткой отяцкя Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / УИИЯЛ УрО РАН. Ижевск, 1998. 203 с.
19. Нуриева И.М. Песни завятских удмуртов / УИИЯЛ УрО РАН. Ижевск, 2004. Вып. 2. 332 с.
20. Перевошиков С. Эшгъёсы – арьёсы: Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 2000. 144 б.
21. Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. М., 1910–1914. 1284 с.
22. Редкие слова в произведениях авторов XIX века: Словарь-справочник / Сост. Р.П. Рогожникова, К.А. Логинова, С.А. Пономаренко и др.; Отв. ред. Р.П. Рогожникова. М.: Русские словари. Астрель, 2000. 576 с.
23. Рогожникова Р.П., Карская Т.С. Словарь устаревших слов русского языка. По произведениям русских писателей XVIII–XX вв. М.: Дрофа, 2010. 828 с.
24. Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкн и учебнику для вотяковъ В. Ислентьева. Въ двухъ частяхъ. Составиль Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьев. Казань, 1889. 146 с.
25. Самсонов Е.В. Зор бере: Веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1967. 165 б.
26. Самсонов Е.В. Нырысетц гудыри: Нырысетц повесть / Самсонов Е. В. Лёлъшур пальёс. Ижевск: Удмуртия, 1986. 5–186 б.
27. Скаткин М.Н. Неживая природа: Учебник для IV класса начальной школы. М., 1946. 175 с.
28. Скаткин М.Н. Улэптэм природа: Начальной школаэн IV классэзлы учебник. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1951. 161 б.
29. Титов А.А. Беромем гырлюос: Кылбуръёс, очеркъёс, рецензиос, тодэ ваёнъёс. Ижевск: Удмуртия, 2005. 136 б.
30. Тургенев И.С. Записки охотника: Рассказы. Тула: Приок. кн. изд-во, 1983. 336 с.
31. Удмуртско-русский словарь / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР; Под ред. В.М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 591 с.
32. Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ; Сост. Т.Р. Душенкова, А.В. Егоров, Л.М. Ившин и др. Ижевск, 2008. 925 с.
33. Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго унзда. Составиль Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьевъ. Елабуга, 1888. 254 с.

34. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. 4-е изд., стереотип. М.: Астрель: АСТ, 2009. Т. 1. 588 с.
35. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. 4-е изд., стереотип. М.: Астрель: АСТ, 2009. Т. 3. 830 с.
36. Чернова Т.Н. Та шундыё дуннеямы: Кылбуръёс. Устинов, 1986. 104 б.
37. Чернова Т.Н. Тй ой тодысалды...: Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1991. 112 б.
38. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1–2. М.: Рус. яз., 1993. Т. 2. 560 с.
39. Шанский Н.М., Боброва Т. А. Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина, 1994. 400 с.
40. Этимологический словарь русского языка. Т. I. Вып. 3: В / Под рук. и ред. Н.М. Шанского. [М.:] Изд-во Московского ун-та, 1968. 283 с.
41. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Budapest: Akadémiai Kiadó. III kötet: Ö–Zs. 1976. 1230 l.
42. Kozmács I. Udmurt-magyar szótár. Szombathely: Savaria University Press, 2002. 532 l.
43. Lach R. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. I. Abteilung. Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs. Wien und Leipzig, 1926. S. 1–99.
44. Maksimov S., Danilov V., Saarinen S. Udmurtilais-suomalainen sanakirja: Yli 20 000 sanaa / Удмурт кун ун-т. Кылтдон картографирования лаборатория. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisu. Turku, 2008. 664 s.
45. Maksimov S., Saarinen S., Danilov V., Seliverstova E. Suomalais-udmurtilainen sanakirja. Turku, 2013. 799 + (Liite) 6 s.
46. Munkácsi B. A wotják nyelv szótára. Budapest, 1896. XVI + 758 l.
47. Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhárd Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. Helsinki, 1952. XXXVII + 715 S.
48. Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. Helsingfors, 1893. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.
49. Wiedemann F.J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg, 1880. XIV + 692 S.

Поступила в редакцию 11.05.2018

Кельмаков Валей Кельмакович, доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: finnugor@mail.ru

V.K. Kelmakov

TO THE HISTORY OF UDMURT NAMES OF THE SAIL IN PRINTED AND MANUSCRIPT TEXTS

Sailing navigation for the Udmurts, who did not have access to particularly large water areas, was not typical. However, the southern Udmurts, especially "Kazan" ones, i.e. the modern Shoshmin and Kukmor Udmurts inhabited near Vyatka and Kama, and also the northern Udmurts who lived in the basin of previously navigable Cheptsá, apparently had some idea of the sail, although they did not use it themselves. This is evidenced by the presence in their language of such names of sails as: 1) the word *тылно* of an unknown origin – recorded in the north of Udmurtia in the 18th century; 2) *тӧл ын ~ тӧл-ын* (lit. 'canopy for wind') – recorded in textbooks issued for the southern Udmurts in the 80s of the 19th century; 3) *парус* – relatively later borrowing from the Russian language. This article is mainly about the word *тӧлно* (< *тылно*), reanimated by Udmurt writers and journalists in the 80s of the 20th century, which with the passage of time is more and more widely introduced in Udmurt written – poetry and prose – texts, quite successfully competing with the word *парус*.

Keywords: boat, folk songs-quatrains, ferry, sail, translation, prose texts, poems, dictionary of the 18th century, etymology.

REFERENCES

1. Ar-Sergi V. Tulkymyos vylyn – pyzhed: Povestj, verosyos, kylburyos [Boat on Waves: Novels and verses]. Izhevsk: Udmurtiya, 1993. 224 p. (in Udmurt).
2. Atamanov M.G., Kartano Marya. Udmurt kylyn potem Biblialen kylljukamez [Bible vocabulary in Udmurt]. Izhevsk, 2016. 670 p. (in Udmurt).
3. Baiteryakov N.S. Zhin azvesj krezjguren: Kylburyos no poemaos – Serebrjanaja melodia: Stihotvorenia i poemu [Silver Melody: Verses and poems]. Izhevsk, 2003. 656 p. (in Udmurt and Russian).

4. Biblia. Knigi svyashchennogo pisanija Vethogo i Novogo Zaveta [The Bible. Old Testament. New Testament]. M., 1988. 1371 p. (in Russian).
5. Biblia: [in Udmurtian] / Bibliaz beryktonja Institut; [berytiz Mihail Atamanov] [Bible Translation Institute, translated by M. Atamanov]. Helsinki – Izhevsk, 2013. 1696 p. (in Udmurt).
6. Vasilyev F.I. Kylburyos [Verses]. Izhevsk: Udmurtia, 1995. 848 p.
7. Gavrilov I.G. Ljukam sochinenios: Kuinj tomen [Collected Works: In three volumes]. 1. Ustinov: Udmurtia, 1986. 496 б. (in Udmurt).
8. Gavrilov B. Proizvedenia narodnoi slovesnosti, obrjady i poveria votjakov Kazanskoj i Vjatskoj gubernii [Works of folk literature, rituals and beliefs of the Votyaks (=Udmurts) of the Kazan and Vyatka gubernias]. Kazan, 1880. 189 p. (in Russian).
9. Djadjukov I.T. Turgenev I.S. Peyshurasjlen gozhyamyosyz [Hunter's Notes]. Izhevsk: Udmurtgosizdat [Udmurt State Publ.], 1951. 280 p. (in Udmurt).
10. Zaharov P.M. Vozh vyzh: stihi, poemy i perevody [Green Bridge: verses, poems, translations]. Izhevsk: Izd-vo IzhGTU [Izhevsk State Technical University publ.], 2001. 272 p. (in Udmurt).
11. Karpov S. K. Ulon zareze: Kylburyos, poemaos, beryktemyos [Ocean of my Life: Verses, poems, translations]. Izhevsk: Udmurtia, 2012. 144 p. (in Udmurt).
12. Kel'makov V.K. Novaya zhizn' ustarevshikh slov ("Sobirali uchenye slova") [Kelmakov V.K. A new life of obsolete words ("Scientists gathered words ...")] // Dinamika struktur Finno-Ugorskikhazykov: sb. nauch. st. [Dynamics of structures of Finno-Ugric languages: Collection of scientific articles]. Syktyvkar, 2011. P. 106–118.
13. Kratkii slavjano-votskii slovar: Posobie k chteniu i ponimaniu Cerkovno-slavjanskago teksta Novago Zaveta (opyt). Dlja kazanskih votjakov [A Brief Slavonic-Udmurt Dictionary: A Handbook for Reading and Understanding the Church-Slavic Text of the New Testament (experience). For the Kazan Udmurts]. Kazan, 1897. 86 p. (in Russian).
14. Krotov Z. Udmurtsko-russkii slovar / RAN. UrO. UIIYAL. [Udmurt-Russian Dictionary / Ural Dept. of RAS; Udmurt Institute of History, Language and Literature]. Izhevsk, 1995 (= Kratkoi Votskoj slovar s rossiyskim perevodom sobrannyi i po Alfavitu raspolozhennyi sela Yelovskago Troickoi cerkvi svjashchennikom Zahariyeyu Krotovym, 1785 goda) [A Brief Udmurt Dictionary with a Russian translation. Collected, according to the Alphabet, by the village of Elovskaya Trinity Church priest Zakharia Krotov in 1875]. XX + 208 p. (in Udmurt and in Russian).
15. Kyrdzjasj pesjter: Dunneysj kalyjoslen vyzhykylyosy / Ljukaz, beryktiz no as sjamenyz madjiz G.N. Bazhenova [Kyrdzjasj pesjter: Fairytales / Authorised transl. by G.N. Bazhenova]. Izhevsk: Udmurtia, 2007. 144 p. (in Udmurt).
16. Lermontov M.Yu. Izbrannye proizvedenia: Stihotvorenia = Byrjem proizvedenios: Kylburyos [Selected works: Verses]. Izhevsk: Udmurtia, 2008. 244 p. (in Russian and in Udmurt).
17. Makarova V.I., Matveyeva N.P. Ot Romula do nashih dnei. Slovar leksicheskikh trudnostei hudozhestvennoj literatury [From Romulus to our days. Dictionary of lexical difficulties of fiction]. M.: Bylina, 1993. 368 p. (in Russian).
18. Mogilin M. Kratkoi otjackia Grammatiki opyt = Opyt kratkoi udmurtskoj grammatiki [Experience of a short Udmurt grammar] / UIIYAL UrO RAN [Udmurt Institute of History, Language and literature of Ural Branch, RAS]. Izhevsk, 1998. 203 p. (in Russian and in Udmurt).
19. Nurieva I.M. Pesni zavyatskih udmurtov [Songs of Trans-Vyatka Udmurts] / UIIYAL UrO RAN [Udmurt Institute of History, Language and Literature of Ural Branch, RAS]. Izhevsk, 2004. Vypusk [Issue] 2. 203 p. (in Russian).
20. Perevoshchikov S. Eshyosy – aryosy: Kylburyos [My friends are my years: Verses]. Izhevsk: Udmurtia, 2000. 144 p. (in Udmurt).
21. Preobrazhenskii A. Etimologicheskii slovar russkogoazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. M., 1910–1914. 1284 p. (in Russian).
22. Redkie slova v proizvedeniyah avtorov XIX veka: Slovar-spravochnik [Rare words in the works of the authors of the XIX century: Reference Dictionary] / Sost. R.P. Rogozhnikova, K.A. Loginova, S.A. Ponomarenko i dr.; Otv. red. R.P. Rogozhnikova [Eds.]. M.: Russkie slovari. Astrelj, 2000. 576 p. (in Russian).
23. Rogozhnikova R.P., Karskaya T.S. Slovar ustarevshih slov russkogoazyka. Po proizvedeniam russkih pisatelei XVIII–XX vv. [Dictionary of obsolete words of the Russian language. According to the works of Russian writers of the XVIII–XX centuries.]. M.: Drofa, 2010. 828 p. (in Russian).
24. Rukovodstvo k prepodavaniju gramoty i russkogoazyka po bukvariu, pervoi knizhke i uchebniku dlja votiakov V. Islentieva. V dvuh chastiah. Sostasvil Inspektor narodnyh uchilishch Yelabuzhskogo uyezda Vladislav Islentiev [A guide to the teaching of literacy and the Russian language in the Alphabet, the first educational book and the textbook for the Udmurts by V. Islentyev. In 2 parts. Compiled by the Inspector of the National Schools of the Elabuzhsky District Vladislav Islentyev.]. Kazan, 1889. 146 p. (in Russian).
25. Samsonov Ye.V. Zor bere: Verosyos [After the Rain: Stories]. Izhevsk: Udmurtia, 1967. 165 p. (in Udmurt).
26. Samsonov Ye.V. Nyryseti gudyri: Nyryseti povestj [The First Thunder: The first tale] / Samsonov Ye.V. Ljeljshur palyos [Lelshursky Krai]. Izhevsk: Udmurtia, 1986. P. 5–186. (in Udmurt).
27. Skatkin M.N. Nezhivaya priroda: Uchebnik dlja IV klassa nachaljnoi shkoly [Inanimate Nature: a textbook for the 4th grade of primary school]. M., 1946. 175 p. (in Russian).
28. Skatkin M.N. Uleptem priroda: Nachaljnoi shkolen IV klassezly uchebnik [Inanimate Nature: a textbook for the 4th grade of primary school]. Izhevsk: Udmurtgosizdat [Udmurt State Publ.], 1951. 161 p. (in Udmurt).

29. Titov A.A. Beromem gyrylyos: Kylburyos, ocherkyos, recenzios, tode vaionyos [Belated Bells: poems, essays, reviews, memoirs]. Izhevsk: Udmurtia, 2005. 136 p. (in Udmurt).
30. Turgeniev I.S. Zapiski ohotnika: Passkazy [Hunter's Notes: Stories]. Tula: Priokskoie knizhnoie izdatel'jstvo, 1983. 336 p. (in Russian).
31. Udmurtsko-russkii slovar [Udmurt–Russian Dictionary] / NII pri Sov. Min. Udm ASSR; Pod red. V.M. Vakhrusheva [Ed]. M.: Russkii yazyk, 1983. 591 p. (in Udmurt and in Russian).
32. Udmurtsko-russkii slovar [Udmurt–Russian Dictionary] / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ [RAS. Ural Branch. Udmurt Institute of Historie, Language and Literature]; Сост. Т.Р. Душенкова, А.В. Егоров, Л.М. Ившин и др. [Compiled by T.R. Dushenkova, A.V. Yegorov, L.M. Ivshin]. Izhevsk, 2008. 925 p. (in Udmurt and in Russian).
33. Uchebnik russkogo yazyka dlja votjakov Yelabuzhskogo uyezda. Sostavil Inspektor narodnyh uchilishch Yelabuzhskogo uyezda Vladislav Islentjev [A textbook of the Russian language for the Udmurts of Elabuzhsky district. Compiled by the Inspector of the National Schools of Elabuzhsky district Vladislav Islentyev]. Yelabuga, 1888. 254 p. (in Russian).
34. Vasmer M. Etimologicheskii slovar russkogo yazyka. V 4 tt. 4-ye izd., stereotip. [Etymological dictionary of the Russian language]. M.: Astrel: AST, 2009. T. 1. [Vol. 1]. 588 p. (in Russian).
35. Vasmer M. Etimologicheskii slovar russkogo yazyka. V 4 tt. 4-ye izd., stereotip. [Etymological dictionary of the Russian language]. M.: Astrel: AST, 2009. T. 2. [Vol. 2]. 830 p. (in Russian).
36. Chernova T.N. Ta shundyoy dunnejamy: Kylburyos [In this sunny world: Poems]. Ustinov, 1986. 104 p. (in Udmurt).
37. Chernova T.N. Ti ei todysaldy..: Kylburyos [You would not know..: Poems]. Ustinov, 1986. 104 p. (in Udmurt).
38. Chernyh P.Ya. Istoriko-etimologicheskii slovar sovremennogo russkogo yazyka. T. 1–2. M.: Rus. yaz. [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language], 1993. T. 2. 560 p. (in Russian).
39. Shanskii N.M., Bobrova T.A. Etimologicheskii slovar russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. M.: Prozerpina, 1994. 400 p. (in Russian).
40. Etimologicheskii slovar russkogo yazyka. T. I. Vyp. 3: V / Pod ruk. i red. N.M. Shanskogo [Etymological dictionary of the Russian language T. I. Iss. 3: / Ed. By N.M. Shansky]. [M.] Izd-vo Moskovskogo un-ta [Moscow University Publ.], 1968. 283 p. (in Russian).
41. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára [Historical and etymological dictionary of Hungarian language]. Budapest: Akadémiai Kiadó [Academician Publ.]. III kötet [Vol. 3]: Ö–Zs. 1976. 1230 p. (in Hungarian).
42. Kozmács I. Udmurt-magyar szótár [Udmurt–Hungarian dictionary]. Szombathely: Savaria University Press, 2002. 532 p. (in Udmurt and Hungarian).
43. Lach R. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung. Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs [Songs of Russian prisoners of war. I B. Finno-Ugric peoples. Part 1. Udmurt, Komi and Komi-Permyak songs. Transcription and translation of Udmurt texts by prof. Bernata Munkachi, Komi and Komi-Permyak – Dr. Raphael Fuchs]. Wien und Leipzig, 1926. P. 1–99. (in German, Udmurt, Komi and Komi Permian).
44. Maksimov S., Danilov V., Saarinen S. Udmurtilais-suomalainen sanakirja: Yli 20 000 sanaa [Udmurt–Finnish Dictionary. Over 20 000 words] / Udmurt kun universitet. Kyltodon kartografirovanieya laboratoria [Udmurt State University. Laboratory of Linguistic Mapping]. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja [Publications of the Department of Finnish General Linguistics of the University of Turku]. Turku, 2008. 664 p. (in Udmurt and Finnish).
45. Maksimov S., Saarinen S., Danilov V., Seliverstova E. Suomalais-udmurtilainen sanakirja [Finnish–Udmurt Dictionary.]. Turku, 2013. 799 + (Appendix) 6 p. (in Finnish and Udmurt).
46. Munkácsi B. A wotják nyelv szótára [Dictionary of the Udmurt language]. Budapest, 1896. XVI + 758 p. (in Udmurt and Hungarian).
47. Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhárd Munkácsi. Herausgegeben von D.R. Fuchs [Folk customs and folk poetry of Udmurts. From the heritage of Bernat Munkachi. The publication of D.R. Fuchs]. Helsinki, 1952. XXXVII + 715 p. (in Udmurt and German).
48. Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben [Samples of Udmurt speech]. Helsingfors, 1893. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche [Songs, Prayers and Spells]. XX + 200 p. (in Udmurt and German).
49. Wiedemann F.J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register [Komi-German dictionary with the application of the Udmurt-German and German pointer]. St.-Petersburg, 1880. XIV + 692 p. (in German, Komi and Udmurt).

Received 11.05.2018

Kel'makov V.K., Doctor of Philology, Professor
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: finnugor@mail.ru